

JOHN ALDEN CARPENTER



ERCEUSE
DE GUERRE

Pour Chant et Piano



Price, 75 cents, net

New York · G. SCHIRMER · Boston

A WAR LULLABY

August, 1918

*Sleep, sleep, baby, sleep,
Baby soon will be asleep.*

The fire dwindles and the wind moans,
The rain lashes the window-panes.—
Is it blowing and raining there?
Hailing or thundering, perhaps?

Sleep, sleep, baby, sleep.—

Is he well?
Is he warm?
Is he lacking naught?
Has he all he wants?
His coat, his matches, and his gloves,
And, in his pocket, next his heart,
My last letter
And all its love?

Baby soon will be asleep.—

The lamp burns low, the fire dwindles.—
We shall have to go to bed.
The child is clasping its wee fists.—
Is my big child sleeping, too?
Sleeping peacefully before the battle?
Is he running madly
Through the shells?
Or is he lying in some hole,
With open mouth and with closed eyes?

Sleep, sleep, baby, sleep.

Berceuse de Guerre

Poem by
Émile Cammaerts

John Alden Carpenter
July - 1918

Moderato (♩ = 76)

p

Do - do, l'en - fant do,

L'en - fant dor - mi - ra tan - tôt. Do - do.

pp rall.

rall.

pp

Ped. *

Agité

poco accel.

Le feu sé - teint, le vent gé - mit, La plui - e cin - gle la fe -

p

poco accel.

pp

molto legato

mf

nê - tre. Vente(t)-il, pleut-il là-bas aus-si?

poco cresc.

Grê - le-t-il, ton-ne(t)-il peut-ê - tre?

rall.

p

pp

p a tempo

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra tan-tôt.

a tempo

p

mf

Est - il bien? A - t-il chaud? Ne manque-t-il de rien?

p

accel.

A-t-il ce qu'il lui faut? Ses gants, Son gi-let, Ses al-lu-met - tes,

accel.

p

Poco più lento

cresc. e accel.

p Et, dans sa po-che, con-tre son cœur, Ma der-nière let - tre,

The first system features a vocal line starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are "Et, dans sa po-che, con-tre son cœur, Ma der-nière let - tre,". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a five-note arpeggiated figure in the left hand. The system concludes with a *accel.* marking.

f, *p* *rall.* *f* *a tempo* *rall.*
ma der-nière lettre, et sa fer - veur?

rall. *a tempo* *rall.*

The second system continues the vocal line with dynamics *f*, *p*, *rall.*, *f*, and *a tempo*. The lyrics are "ma der-nière lettre, et sa fer - veur?". The piano accompaniment features a *rall.* section followed by an *a tempo* section with a forte (*f*) dynamic, and another *rall.* section.

p *a tempo*
Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor...

a tempo
p

The third system begins with a piano (*p*) dynamic and *a tempo* marking. The lyrics are "Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor...". The piano accompaniment consists of a steady, rhythmic accompaniment in the right hand and a more active line in the left hand.

La lam-pe bais - se, le feu s'é-teint Il va fal-loir se mettre en lit.

The fourth system contains the lyrics "La lam-pe bais - se, le feu s'é-teint Il va fal-loir se mettre en lit." and features a triplet of eighth notes in the vocal line. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

doucement più lento *p* *Agité*

L'en-fant fer-me ses pe-tits poings. Mon grandenfant,

p espress. *p*

Dort-il aus-si? Dort-il pai-si-ble-ment, a-vant la ba -

f *cresc.* *poco accel.* *f* *cresc.* *poco accel.*

taille? Court-il comme un fou sous la mi - traille?

ff *rall.*

Ou bien, gît-il dans quel-que trou, La bouche ou-ver - te,

ff *rall.*

p *rall.*
Et les yeux clos?

Molto più lento
p
Do - do, l'en - fant do,

L'en - fant dor - - mi...

pp *rall.* *più rall.*
Do - do, l'en - fant do.

WATERCOLORS—Four Chinese Tone Poems

"On a Screen"

Poem by Li-Po

A. D. 705-725

Translated by Herbert A. Giles

Full by Bernard Quaritch, London

John Alden Carpenter

April 20th, 1916

Larghetto (♩ = 66)

Voice: A tor - toise I see

Piano: *p*

on a lo-tus-flow-er rest - ing, A

rall. *p*

pp *rall.*

Molto più lento

bird mid the reeds and the rush - es is nest - ing.

p espressivo

pp *pp* *pp*

Copyright, 1916, by G. Schirmer

"The Odalisque"

Poem by Yü-hsi

A. D. 722-842

Translated by Herbert A. Giles

John Alden Carpenter

January 10th, 1916

Grazioso (♩ = 126)

Voice: *p*

Piano: *mf* *p* *rall.*

Poco più lento (♩ = 100)

mf leggiero

A gai - ly dressed dam - sel steps forth from her

bow - er, Be - wail - ing, be -

© Copyright, 1916, by G. Schirmer

"Highwaymen"

Poem by Li-Shê

9th Century A. D.

Translated by Herbert A. Giles

John Alden Carpenter

May 7th, 1916

Largo (♩ = 66)

Voice: *p*

Piano: *p*

The rain - y mist

dim. *p*

sweeps gen - tly o'er the vil - lage by the stream,

© Copyright, 1916, by G. Schirmer

"To a Young Gentleman"

Poem from "National Odes of China"

Collected by Confucius

B. C. 551-479

Translated by Herbert A. Giles

John Alden Carpenter

January 5th, 1916

Vivo, giocoso (♩ = 186)

Voice: *s.* *m. d.*

Piano: *f* *m. s.* *m. s.*

rall.

Don't come in, sir, please! Don't break my wil - low - trees!

a tempo

© Copyright, 1916, by G. Schirmer